

Comenzamos haciendo un recordatorio sobre la plenaria

Plenária “Fica Espanhol SP”
Dia 12/08 às 9h30min
Sala 107 do prédio da Letras

Y, después, escuchamos la canción de Bia Ferreira

Música “Cota não é esmola” de Bia Ferreira

<https://youtu.be/QcQlaoHajoM>

La canción nos sirvió para hacer un comentario sobre nuestro lugar, por estar en la USP, con relación a la educación en el país. Claro que además funcionó como un excelente ejemplo de cómo una canción es mucho más que la letra (que repartimos escrita) y, en ese sentido, comentamos la performance y los muchos aspectos de la misma, en el caso de Bia Ferreira.

Trabajo de interpretación del artículo o nota periodística: “¿Cómo se forma un lector?”, de Beatriz Sarlo (página 3 del Módulo 1)

- Léxico:
 - Deportes = *esportes*
 - Insertar, introducir = *inserir*
 - Incertidumbre = *incerteza*
 - Persona ruin (no generosa) es algo diferente a decir en español “persona mala”
 - Reflexionar = *refletir* Libros que incentivan la reflexión
 - Hinchadas = *torcidas, apoiadores*
 - Casco = *capacete / no urbanismo é o ponto zero da cidade, o centro a partir do qual a cidade expandiu*

Fue muy rica la discusión sobre el texto de Sarlo, en varios sentidos. Inclusive para distanciarnos de su texto, reconocer las beneficios y, también, las fallas de sus procedimientos de escritura. Algo importante consistió en detectar la posición a partir de la cual enuncia como autora. En ese sentido fue tildada de elitista y esa crítica fue rica en el trabajo de interpretación.

Tal vez, por eso, podríamos decir que formar un lector implica que este, como sujeto del lenguaje, sea capaz de identificar a partir de qué lugar está hablando el productor de un texto, cualquiera sea, desde un best-sellers, pasando por un libro técnico, hasta llegar a la literatura, que muchas veces nos enfrenta a la desestabilización de los sentidos y a la complejidad.

Un primer acercamiento a las condicionales:

Comenzamos por recuperar las condicionales que aparecen en el texto de Sarlo:

- “Si **llegara** un extraterrestre con nuestras mismas disposiciones intelectuales y durante una semana mirara televisión, **sabría** casi todo lo necesario para convertirse en televidente”.
Ya por la sintaxis pero fundamentalmente por el sentido de lo que se dice sabemos el implícito puede ser que el extraterrestre no va a llegar.
- “Si **supiéramos**” → condicional imposible: es como si al decirlo ya reconociéramos que “no sabemos” (que si podemos llegar a saber, pero no en el momento de enunciarlo)
- Fíjense que con ese mismo tiempo podemos decir:
“Si paseásemos”, “Si fuéramos al cine” → condicional posible (y en estos casos se trata de algo no tan probable, pero sí posible)

Inmediatamente pasamos a trabajar con el cuadro de las páginas 5 y 6 del módulo 1, para notar dónde se dan las diferencias más importante con relación al portugués.

- Demarcación de un continuum: real → irreal (de lo más real, pasando por lo que es posible, probable, para pasar por lo menos probable, llegando a lo imposible, irreal);
- Enunciado iterativo: es un enunciado o situación que si repite, es general
Ej: Si hace sol, voy a andar de bicicleta. / Si llegamos temprano, todo es más fácil.

- **Fíjense especialmente en este caso:**

Si llegamos temprano, todo resulta más fácil. Puede referirse a algo iterativo, que ocurre siempre, que se reitera. Siempre que llegamos temprano a la facultad tenemos tiempo de respirar un poco antes de la clase, charlas con los compañeros y esperar tranquilos la clase (fácil en el sentido de “tranquilo”). En portugués sería “Se chegamos cedo, tudo é mais fácil.”

Si llegamos temprano (mañana), todo resultará más fácil. Ese llegamos no tiene el valor de un presente iterativo, con valor de “siempre” sino que tiene valor de futuro. En porqués sería “Se chegamos cedo, tudo será mais fácil.”

O presente do indicativo pode ser usado com valor de futuro em orações condicionais. Em português, nesses casos, se usa o futuro do subjuntivo.

Ej: Si me piden (pres.) algo, lo haré (fut.). Se me solicitarem algo, eu vou fazer/eu farei.

- Las condicionales restantes mantienen un cierto paralelismo con el funcionamiento del portugués, solo fue necesario plantear una diferencia sutil:

PORTUGUES	ESPAÑOL
<i>Se soubesse naquele dia que ele iria me pedir que eu me envolvesse nessa história eu não</i>	Si hubiera sabido.

<p><i>teria nem ido na reunião.... → projeção no pasado com relação a algo futuro dentro desse pasado.</i></p> <p>Sería posible decir también: <i>Se eu tivesse sabido naquele dia que ele ira me pedir que eu me envolvesse nessa história eu nem teria ido na reunião.</i></p> <p>Hay una frontera sutil entre <i>soubesse/tivesse sabido</i> en portugués. Parece que a veces se pueden sobreponer en los sentidos.</p>	
<p><i>Seoubesse que vai chover... nem sairia/saía de casa. → projeção no presente, ainda não sabe</i></p>	<p>Si supiera que va a llover torrencialmente, no saldría de casa.</p>

Observación: surgió una duda con relación a si se pueden usar artículos determinantes delante de nombres de países y hubo que aclarar que algunos soportan ese uso; es el caso de:

Voy a Argentina.
Voy a la Argentina.

Vean el capítulo que colocamos en el moodle, debajo de esta clase, para hacerse un pequeño cuadro.

Para la clase del 15 de agosto, preparar las traducciones de la página 7.